

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 23:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jestem u was przychodniem i osiedleńcem.* ** Dajcie mi u siebie na własność grób, abym pochował sprzed mego oblicza moją zmarłą. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jestem u was tylko cudzoziemcem — rozpoczął. — Pozwólcie mi nabyć wśród was grób, gdzie mógłbym pochować swoją zmarłą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jestem wśród was przybyszem i przychodniem. Dajcie mi na własność grób między wami, abym pogrzebał moją zmarłą sprzed mego oblicza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gościem i przychodniem jestem u was; dajcież mi osiadłość grobu między wami, abym pogrzebał umarłego mego od twarzy mojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jestem przychodniem i gościem u was: dajcie mi prawo pogrzebu z wami, abych pogrzebł umarłego mego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Choć mieszkam wśród was jako osiadły przybysz, sprzedajcie mi tu u was grób na własność, abym mógł pochować moją zmarłą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jestem u was osiadłym przybyszem; dajcie mi u siebie na własność grób, abym mógł wynieść z domu i pochować moją zmarłą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jestem u was przybyszem i osadnikiem. Dajcie mi u siebie na własność grób, abym mógł pogrzebać moją zmarłą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Jestem wśród was przybyszem i wędrowcem. Dajcie mi na własność jeden z waszych grobów, abym mógł pogrzebać moją zmarłą”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	przebywam wśród was jako gość i przybysz. Użycie mi więc na własność grobu, abym mógł pogrzebać swoją drogą zmarłą.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jestem obcym osiadłym wśród was, dajcie mi w posiadanie grób [między] wami i pochowam moją zmarłą, która jest przede mną.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Мешканцем і приходьком я є у вас, дайте мені, отже, посілість гробу у вас, і поховаю мого мертвеця від мене.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jestem u was pielgrzymem i osiedleńcem; dajcie mi pośród was grób dziedziczny, bym sprzed mego oblicza pochował moją zmarłą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Jestem wśród was przybyszem i osiedleńcem. Dajcie mi u was na własność grobowiec, żebym mógł pogrzebać swą zmarłą sprzed mego oblicza”.

¹⁾ przychodniem i osiedleńcem, גַּרְיָחֹדֶנִּים : hend.

²⁾ <x>510 7:16</x>; <x>650 11:13</x>